

## CURRICULUM VITAE EXAMPLE

### MARY LOU SUTHERLAND

Dept. of Slavic Languages and Literatures  
Stanford University  
Stanford, CA 94305-2006  
(650) 723-4438

4433 Oak Avenue  
Palo Alto, CA 94302  
(650) 322-3224  
mlsutherland@stanford.edu

#### EDUCATION

- 19XX-Present **Stanford University**, Stanford, California  
Ph.D. in Slavic Languages and Literatures (expected, 20XX)
- 19XX-19XX **Oxford University**, Oxford, United Kingdom  
M.Litt in Modern Languages (degreed conferred 19XX)  
Thesis topic: "The Image of Rural Women in Contemporary Soviet Prose."
- 19XX-19XX **Princeton University**, Princeton, New Jersey  
B.A. with highest honors in Slavic Languages, June, 19XX  
Thesis topic: The sociology of leisure in the Soviet Union.  
Certificate with distinction in Russian Studies  
Certificate of Study from Leningrad University

#### DISSERTATION

"Translating the Russian Narrator into English." *A study of several features of narrative voice, including skaz and quasi-direct discourse, examining the ways they typically are (or are not) rendered in English. The majority of examples are taken from modern Soviet fiction. Close comparative readings are presented in light of text linguistics, reader response theory, and general stylistics, with an extended discussion of the historical treatment of narrative voice in translation.*

Advisor: Edward J. Brown

Reading Committee: Lazar Fleishman, Johanna Nichols, Mary Louise Pratt.

#### ACADEMIC AWARDS

- 20XX-20XX Social Science Research Council Dissertation Fellowship
- 20XX-20XX "New Directions" Mellon Fellowship, Stanford University  
*Offered to a few students each year to encourage "fresh combinations of knowledge and curricular innovations" in doctoral research.*
- 19XX-20XX Stanford Humanities Center Graduate Fellowship  
*Awarded each year to a group of Stanford graduate students, who share the center with faculty members from various universities, meeting regularly to share research interests in their respective disciplines.*
- 19XX-20XX Department Fellowship, Stanford University
- 19XX FLAS Grant for foreign language study
- 19XX-XX Marshall Scholarship
- 19XX Phi Beta Kappa

## RUSSIAN LANGUAGE SKILLS

Certified at level 3 (highest level, signifying working professional proficiency) on the ACTFL scale.  
Trained (but not certified) as a proficiency tester.

## TEACHING EXPERIENCE

STANFORD UNIVERSITY, Stanford, California

Gained experience in developing course content for undergraduate and graduate populations, evaluating course performance, choosing appropriate texts and teaching aides, and holding regular office hours.

20XX-20XX First-year Russian (teaching assistant)

20XX Survey of Russian Literature in Translation: The Age of Realism (teaching assistant)

19XX-20XX Conversation sections for First-year Russian (course coordinator)

19XX Russian Short Stories of 19th Century (in Russian)

19XX Seminar on Soviet Culture (guest lecturer on modern Soviet Literature)

## UNIVERSITY SERVICE

19XX-20XX *Resident Fellow*, Slavic and East European Theme House (“Slavianskii Dom”)

Stanford University. Duties include organizing theme-related courses and events, greeting visiting scholars and dignitaries, advising students and supervising a staff of theme associates and resident assistants.

19XX-19XX *Teaching Consultant*, Center for Teaching and Learning, Stanford University.

Duties included classroom observation, writing a handbook for new teaching assistants, and running an orientation workshop.

## PUBLICATIONS

“When Saying was Doing: Speech Acts in the Russian *Primary Chronicle*.” In *Dialogue and Critical Discourse*. Michael S. Macovski, Editor. Forthcoming from Oxford University Press.

Little Jinx (translation of Kroshka tsores by Andrei Siniavsky), with Edward J. Brown, Lawrence Joseph, and Henry Pickford. Forthcoming in *Stanford Slavic Studies*.

“Getting Started: Teaching Tips for Stanford TAs.” Center for Teaching and Learning, Stanford University, 19XX.

“Trading Toward Peace: The Case for U.S. - Soviet Commerce,” *The Boston Phoenix*, December 28, 19XX, p. 1 et passim.

## PAPERS PRESENTED

“Narrators with the Common Touch: Translation of Discourse Relations in Soviet Village Prose,” *MLA Convention*, New Orleans, December 20XX.

“The Narrator and his Grandmother in Soviet Village Prose,” Stanford Humanities Center, May 20XX.

“The Relationship Between the Peasant ‘Baba’ Heroine and Narrator in Village Prose,” AATSEEL Annual Meeting, San Francisco, December 19XX.

## RELATED EMPLOYMENT

20XX-20XX Translator and editor of manuscripts and private documents for Professor Lazar Fleishman, Stanford University.

19XX Colegio Los Angelitos/St. George School, Santo Domingo, Dominican Republic.  
Mathematics Teacher (Grades 8-12)

## TEACHING INTERESTS

Russian Languages - all levels

Literary Translation

Survey of Nineteenth-Century Prose

Prose Fiction of the Soviet Period

The Language of Russian Literature

The Language of Russian Journalism

Old Church Slavic

Medieval Russian Literature

Seminars on major novels such as *Dead Souls*, *The Brothers Karamazov*, *Crime and Punishment*, *War and Peace*, *The Master and Margarita*, or *Dr. Zhivago*, or on works of both historical and literary interest, such as, *The First Circle* or Herzen’s *My Past and Thoughts*.

## RELEVANT GRADUATE-LEVEL COURSES

### SLAVIC LANGUAGES & LITERATURES

Literary Translation (seminar)

History of Russian

History of Russian Literary Languages

Old Russian Literature

Phonetics and Phonology

Comparative Slavic Languages

Nineteenth and Twentieth-Century Prose/Poetry

*Brothers Karamozov* (seminar)

Proseminar (literary theory)

Old Church Slavic

Edward J. Brown

Richard Schupbach

Lazar Fleishman

William M. Todd

Richard Schupbach

Joseph van Campen

Monika Frenkel

William M. Todd

Gregory Freidin

Joseph van Campen

### LINGUISTICS

Language Universals

Semantics and Pragmatics

Languages in Contact (seminar)

Discourse and Interpretation (seminar)

Lexical Functional Grammar (seminar, audited)

Language, Change (seminar, audited)

Situation Semantics (seminar, audited)

Charles Ferguson

Eve Clark

John Rickford

Craige Roberts

Joan Bresnan

Paul Kiparsky

John Barwise & Stanley Peters